



北京京劇古典百選

北京京剧百部经典

剧情简介标准译本（汉日对照）

簡約紹介（漢日對照）

京剧传承与发展（国际）研究中心 编著



旅游教育出版社

北京京劇古典百選

北京京剧百部经典

剧情简介标准译本（汉日对照）
簡約紹介（漢日對照）

京剧传承与发展（国际）研究中心 编著



北京·旅游教育出版社

责任编辑:陈 志

图书在版编目(CIP)数据

北京京剧百部经典剧情简介标准译本:汉日对照/
京剧传承与发展(国际)研究中心编著. — 北京:旅游
教育出版社, 2015. 11

ISBN 978-7-5637-3263-0

I. ①北… II. ①京… III. ①京剧—剧本—作品集—
中国—汉、日 IV. ①I232

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 250531 号

北京京剧百部经典剧情简介标准译本(汉日对照)

京剧传承与发展(国际)研究中心 编著

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里 1 号
邮 编	100024
发行电话	(010)65778403 65728372 65767462(传真)
本社网址	www. tepcb. com
E-mail	tepx@163. com
排版单位	北京旅教文化传播有限公司
印刷单位	北京京华虎彩印刷有限公司
经销单位	新华书店
开 本	787 毫米×960 毫米 1/32
印 张	16
字 数	199 千字
版 次	2015 年 11 月第 1 版
印 次	2015 年 11 月第 1 次印刷
定 价	38.00 元

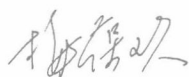
(图书如有装订差错请与发行部联系)

让经典走出去

中国京剧是中国传统文化中最为宝贵的财富之一，其中经典众多，不可胜数，魅力无穷。如何让作为世界非物质文化遗产的京剧有效传承发展，传播弘扬，在今天自然成为了一个新的命题。具有前瞻性和创新性的《北京京剧百部经典剧情简介标准译本》一书出版，对于让更多人了解京剧、喜欢京剧、走进剧场，将大有裨益。

京剧要发展，首先是要传承，要尊重和继承传统。再就是要创新，在谙熟传统的基础上求发展。关键在于找到一个平衡点。梅派的表演也是这样，比如《花木兰》中的“趟马”，《天女散花》中的“长袖舞”，《梁红玉》中的“起霸”等，都是基于传统基础的再创新，成为梅派的特色，流传至今。第三要增强活力和拓展传播途径，就是要“走出去”。当年我的父亲梅兰芳赴美演出，在美国掀起了京剧热，美国的新闻界、评论界对于京剧和梅派表演艺术给予了很高的评价。这不仅是父亲个人的成功，更是京剧在传承和创新中发展的成功，也

“京剧传承与发展（国际）研究中心”这个平台，
汇集更多资源，推出更多的成果，将京剧经典传扬
开去，带动中国文化的对外传播，最大程度地展现
“北京京剧”艺术的魅力。



是对外传播的成功。它的意义不仅在于将美轮美奂的京剧艺术带到世界观众面前，更为重要的是，让中西方文化相遇，让世界通过京剧艺术更加了解中国。

中国京剧中，不止百部经典。此次遴选，结集成书，是众多熟悉传统文化的学者、戏曲专家、通晓国际文化市场的经济学家，以及热爱中国京剧艺术的中外语言学家们合力的结果。选取了一百个具有示范意义的戏曲故事，翻译成外文，翻译时尽量保留中国韵味，表述方式上也更加统一规范。

“京剧传承与发展（国际）研究中心”由北京第二外国语学院国家文化发展国际战略研究院与北京京剧院共同组建，邀请国家图书馆馆长韩永进先生和我共同担任名誉主任。宗旨是努力打造“北京京剧”的品牌，将国粹京剧概念传播到国际间。其成立在我国京剧界乃至文化界无疑是一件大事。高校与剧院联手，参与文化传承发展的理论研究与实践工作探索，专家学者们扎实地开展相关研究，进行《北京京剧百部经典剧情简介标准译本》的整理、翻译工作，也是学术界与艺术界对京剧进行新的整合、传承与对外传播方式上的一次重要探索。

希望《北京京剧百部经典剧情简介标准译本》能够对京剧艺术的传承发展有所推动，也期待通过

られる「長袖の舞」、『梁紅玉』の中にある「起覇」という勇壮な仕草等、いずれも伝統に基づいて作り出された新しいものであり、梅派の代表的な特徴となすに至り、現在にまで伝わってきているのです。第三に、活発に、アピールの方法を考え出すことです。すなわち、「海外に発信する」ということです。数年前に、父梅蘭芳がアメリカに行き、そこで京劇を演じさせていただきました。そのことによって、アメリカで、京劇ブームが引き起こされました。アメリカのマスコミと評論家たちは京劇、とりわけ梅派の芸術性を、高く評価してくださいました。これは決して父の個人的な成功ではなく、京劇の継承と発展における成功であり、また、対外的アピールの成功でもあります。その成功の価値は、京劇の魅力が世界の人々に知られることにとどまりません。より重要なのは、中国と西洋の文化が出会い、京劇という伝統芸能を通して、世界が中国についてより深く知るようになったことにあるのではないのでしょうか。

中国の京劇には、古典の演目は百以上あります。このたび、数多くの伝統文化の学者、戯曲の専門家、国際文化の市場を研究する経済の専

伝統を海外に発信しよう

中国の京劇は中国の伝統文化における最も貴重な財産の一つであり、演目の中には広く知られている古典は数多く、その魅力に多くの人々が惹きつけられています。現在、世界無形文化遺産としての京劇を、如何にして効果的に受け継ぎ、更に発展させていくかという、新たな課題に直面しています。未来性と革新性を同時に併せ持つ『北京京劇古典百選簡約紹介』の出版は、より多くの人々が京劇を知り、京劇を好きになり、劇場に行くようになることに、大いに役立つと思われます。

京劇を発展させるには、まず受け継ぐことが大切です。伝統を尊重し、継承することがまず重要なのです。その次は、革新することです。伝統の上に革新を重ね、京劇を発展させていかねばなりません。肝心なのは両方のバランスが取れるよう努力することではないでしょうか。例えば、梅派の演技方に見られる特徴がまさにそうです。『花木蘭』の中の「馬の乗り方」、『天女散花』に見

とにおいても重要な意味をもっていると言えます
よう。

『北京京劇古典百選簡約紹介』が京劇という伝
統芸能の継承と発展に、積極的な役割を発揮する
こと、また、「京劇伝承発展（国際）研究センタ
ー」というプラットフォームを通じて、より多く
の資源が集められ、より優れた成果が収められる
こと、更に、その結果として、伝統的な京劇がよ
り広く知られるようになり、中国文化の対外宣伝
が促進され、「北京京劇」の芸術的な魅力が最大
限に展示されることを心から願ってやみません。



門家、ならびに中国の京劇を熱愛する中国国内外の言語学者の方々のご協力を仰ぎ、この本を出版する運びとなりました。百あまりの演目を選び出し、外国語に翻訳いたしました。翻訳する際に、統一した表現を用い、できるだけ伝統的な中国の味を留めるようにしております。

「京劇伝承発展（国際）研究センター」は、北京第二外国語大学、国家文化発展国際戦略研究院、及び、北京京劇院によって共同で設立されたものであり、国家文化部政策法規司の韓永進司長をお招きし、私と共に名誉主任となって頂いております。我々は「北京京劇」というブランドの成立に向けて努力しており、「国粹」としての京劇の概念を世界に向けて発信していきます。当センターの成立は、わが国の京劇界、文化界にとって、言うまでもなく大きなニュースであります。大学と劇院がコラボレーションして、文化の継承と発展の理論研究及び実践の模索に参加し、また、専門家と学者が関連する研究をしっかりと行い、『北京京劇古典百選簡約紹介』の整理及び翻訳に携わる。これは学术界と芸術界が、新たな方法で京劇を統合し、継承することへの試みであり、また、対外的なアピールの方法を模索するこ

水平、标志性研究成果层出不穷，学术影响力不断扩大。

高端论坛机制化、成果转化常态化、合作研究国际化、产学研用一体化成为研究院可持续发展的运行模式。国家文化发展国际战略研究院伴随中国文化“走出去”而扬帆，在中华文化和谐融入世界多样性文化的进程中，为实现中国特色社会主义文化强国战略目标稳健起航！

国家文化发展国际战略研究院

国家文化发展国际战略研究院（以下简称研究院）成立于2010年12月，是国家文化部文化体制改革工作领导小组办公室与北京第二外国语学院在双方签署的《全方位战略合作协议》框架下，共同建设的学术型研究机构。研究院战略目标是成为国家文化发展的外脑平台、全球文化发展战略的信息智库、国际文化贸易的理论研究高地、国际文化经营管理人才的培养基地。

研究院紧密结合国家文化发展战略进行政府文化管理规制顶层研究；紧密结合“走出去”战略进行文化企业跨国战略研究；紧密结合中华文化对外传播进行文化安全舆情监测研究；紧密结合非物质文化遗产保护进行文化传承与发展研究。研究院在文化贸易领域研究中始终处于前沿地位，积极破解国家文化发展中面临的理论和实践问题，高效圆满完成国家级、省部级等研究项目近二十项，报送中央高层领导及政府决策部门相关建议二十余项，在文化贸易理论与实践创新上做出了重要贡献。高

組んでいる。研究院は文化の貿易分野に関する研究において常に進んでおり、国家の文化が発展する過程で直面する理論上・実践上の問題解決に有意な解決策を示し、国家レベル、省レベル等のおよそ20近い研究プロジェクトを完成させ、中央政府の高官および政府の意思決定機関に十数もの関連する建議を上奏しており、文化貿易の理論と実践での革新において大いに貢献している。研究院は、ハイレベルで画期的な研究成果を不断に出しており、学術的影響力も強くなってきている。

ハイエンドなフォーラムのメカニズム化、成果転化の常態化、研究協力の国際化、産学連携による研究実用の一体化、これらは研究院の持続可能な発展の運営モデルとなっている。国家文化発展国際戦略研究院は、中国文化の「海外進出」に伴い、中国文化が、世界の多様化している文化に融和する過程において、中国の特色のある社会主義文化強国たらしとする戦略的目標の実現に向けて活動している。

国家文化発展国際戦略研究院

国家文化発展国際戦略研究院（以下は研究院と略称する）は2010年12月に設立され、国家文化部文化体制改革指導グループ事務室と北京第二外国語大学の双方により調印された『全方位的の戦略協力協議』の枠組みの下、共同で建設された学術型研究機構である。研究院の目標は国家の文化的発展における組織外や外国人材の結集するプラットフォームになること、グローバルな文化発展戦略の情報シンクタンクたること、国際的な文化貿易に関する理論研究の中心になり、国際的な文化経営管理人材の育成基地になることである。

研究院は国家の文化発展戦略を踏まえて政府による文化の管理・規制に関しての上層レベルの研究を行い、海外進出への戦略に合わせて文化企業の国際化戦略を研究している。また、中国文化の対外的普及に向けた文化のコントロールに関する研究とも結びついており、無形文化遺産の保護に関連した文化の伝承や発展に関する研究にも取り

慧芳、胡文阁等是目前京剧界当红的京剧名家，剧院承上启下的一代中坚。以张建峰、杨少彭、张笠媛、窦晓璇、张馨月、杜喆、常秋月、姜亦珊、郭玮、谭正岩、翟墨、康静、詹磊、张淑景等为代表的一批优秀青年演员崭露头角，他们将是北京京剧院的明日之星、美好未来。

北京京剧院

北京京剧院是国内规模最大、艺术底蕴最为深厚的国家重点京剧院团。以“四大名旦”（梅兰芳、尚小云、程砚秋、荀慧生）、“五大头牌”（马连良、谭富英、张君秋、裘盛戎、赵燕侠）为代表的前辈艺术家为剧院留下了极其宝贵的艺术财富，他（她）们的舞台风范、艺术成就、流派风格，成为剧院的鲜明旗帜，渊源界碑。

北京京剧院建院多年来，上演优秀传统剧目几百出，创作新剧目几十出，其中《三打陶三春》《画龙点睛》《宰相刘罗锅》《风雨同仁堂》《洛神赋》《梅兰芳》《下鲁城》等一批剧目获得国家最高奖项。

北京京剧院艺术人才众多，梯次结构合理。梅（兰芳）派艺术掌门人梅葆玖先生、谭（鑫培）派艺术掌门人谭元寿先生、马（连良）派艺术杰出代表张学津先生等，是全国京剧界旗帜性代表人物。活跃在舞台上的中年艺术家谭孝曾、赵葆秀、王蓉蓉、杜镇杰、李宏图、迟小秋、朱强、陈俊杰、张

承者である譚元寿、馬（連良）派の傑出した人物である張学津などは、中国京劇界における旗手とされる代表的な人物である。舞台上活躍している中年芸術家の譚孝曾・趙葆秀・王蓉蓉・杜鎮傑・李宏圖・遲小秋・朱強・陳俊傑・張慧芳・胡文閣などは、現在、京劇界において非常に人気がある京劇の名手であり、劇団の中心となる中堅でもある。張建峰・楊少彭・張笠媛・竇曉璇・張馨月・杜喆・常秋月・姜亦珊・郭瑋・譚正岩・翟墨・康静・詹磊・張淑景などに代表される優秀な若手達は頭角を現しつつあり、彼らは北京京劇院の期待の星であり、明るい希望でもある。